



**מכרז פומבי 16/2009 שרותי תרגום, עריכה, תמלול  
וגראפיקה למשרד החוץ**

**חשוון תש"ע  
נובמבר 2009**



מכרז פומבי 16/2009 שרותי תרגום, עריכה, תמלול וגראפיקה למשרד החוץ

תוכן העניינים

2	.....	נוסח מודעה בעיתון
4	.....	טופס הרשמה למכרז
5	.....	פנייה לקבלת הצעות
10	.....	נספח א' – טופס הגשת הצעה
12	.....	נספח ב' – הצעת המחיר
14	.....	נספח ב'1 – טבלת עזר להצעת המחיר
15	.....	נספח ג' – ערבות המכרז
16	.....	נספח ד' – ההסכם
26	.....	נספח ה' – ערבות ביצוע
27	.....	נספח ו' – שמירת סודיות וניגוד עניינים
29	.....	נספח ז' – מועד התשלום לספקים



## מכרז פומבי 16/2009 שרותי תרגום, עריכה, תמלול וגראפיקה למשרד החוץ

משרד החוץ (להלן המשרד) מבקש לבחור גוף שיספק לו שירותים מקצועיים של תרגום, תמלול ועריכה במגוון שפות. גופים המספקים שירותים מקצועיים בתחום הנ"ל מאז 01.01.2006 (או קודם לכן) בהיקפים כספיים כפי שיפורט להלן, מוזמנים להגיש הצעה.

### השירותים המבוקשים כוללים בין היתר:

1. תרגום ועריכת חומר מקצועי, סרטים וקטעי וידאו.
2. תרגום, עריכה, תמלול ותמצות נאומים ומסיבות עיתונאים.
3. תרגום ועריכת מצגות בפורמטים שונים (פאוור פוינט, פלאש וכו').
4. הקלטת נאומים המועלים לרשת בשידור חי.
5. לוקליזציה של חומרים לאתר המשרד, כולל אספקת קובצי html או htm/
6. התאמה תרבותית של החומרים המתורגמים לפי קהלי יעד.
7. טיפול בקבצים מורכבים בנפח גדול, עריכה גראפית מקצועית ועוד.

מובהר כי מכרז זה לא נועד לתרגום חומר מעברית / לעברית – שירות שניתן באמצעות מכרז מרכזי של מינהל הרכש הממשלתי.

ספק שהצעתו תבחר במסגרת המכרז, ייחתם עימו הסכם לאספקת השירותים לתקופה של שנה אחת, עם אפשרות למשרד להאריך את משך ההתקשרות לתקופות נוספות ועד לתקופה מצטברת של ארבע שנים בסך הכל.

### להלן פירוט תנאי הסף להשתתפות במכרז:

1. אישור מפקיד מורשה, מרואה חשבון או מיועץ מס, או העתק ממנו, המעיד כי המציע מנהל פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו - 1976;
2. ערבות בנקאית (ערבות מכרז) על סך ₪ 20,000 בתוקף עד 01.06.2010 לפי הנוסח המצורף בנספח ג' למסמכי המכרז. לחילופין ניתן לצרף המחאה בנקאית על סך ₪ 20,000 לפקודת משרד החוץ.
3. אישור רו"ח לפיו המציע צבר הכנסות מהגשת שרותי תרגום מקצועיים בהיקף ₪ 500,000 + מע"מ לפחות, בכל אחת מהשנים 2006-2007-2008.
4. צירופם של מסמכי המכרז החתומים להצעה.

את תמצית תנאי המכרז (כולל טופס ההרשמה) ניתן לקבל דרך אתר האינטרנט של משרד החוץ בעברית [www.mfa.gov.il/MFAHeb](http://www.mfa.gov.il/MFAHeb) (מידע כללי – מידע מודעות ומכרזים). מציע המעוניין להגיש הצעה למכרז נדרש לשלוח את טופס ההרשמה לפקס מס' 5303603 - 02. לאחר שהמציע ישלח את טופס ההרשמה למספר הפקס הנ"ל, יועבר אליו הנוסח המלא של מסמכי המכרז בדוא"ל. לא ניתן להגיש הצעה למכרז ללא שליחת טופס ההרשמה וללא קבלת הנוסח המלא של מסמכי המכרז כאמור לעיל.



את ההצעה בצירוף כל המסמכים הדרושים, יש להגיש בשני עותקים זהים שיסומנו כמקור והעתק במעטפה סגורה, שלא תישא עליה סימני זיהוי כלשהם, שעליה ייכתב "מכרז פומבי מס' 16/2009 – שרותי תרגום, תמלול ועריכה למשרד החוץ".

על המעטפה להגיע לתיבת המכרזים המוצבת בכניסה לשער הדואר הדיפלומטי של משרד החוץ רחוב בנק ישראל 5 בקרית הממשלה בירושלים, לא יאוחר מיום שלישי 8 דצמבר 2009 בשעה 12:00.

**האחריות על הכנסת המעטפה לתוך תיבת המכרזים חלה על המציע ועל המציע בלבד.** מעטפה שלא תימצא בתיבת המכרזים במועד ובשעה הנקובים לעיל לא תובא בחשבון. לא תתקבל כל טענה מצד מציע שהצעתו לא תימצא במועד הנ"ל בתוך תיבת המכרזים.

משרד החוץ רשאי שלא לקבל את ההצעה הזולה ביותר, או כל הצעה שהיא ו/או לבטל את המכרז וכן לנהל משא ומתן, בכל עת, עם מי מהמציעים השונים, כולם או חלקם ביחס למתן השירותים ומחיריהם, וזאת בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

בדבר פרטים נוספים ושאלות בקשר לדרישות המכרז ניתן לפנות בכתב בלבד למספר הפקס הנ"ל לגב' אילנה רביד, מנהלת מחלקת מינהל ותקציב אגף תקשורת והסברה.

**הפרטים המתוארים בהודעה זו הינם תמציתיים וכלליים וההוראות המופיעות במסמכי המכרז עצמם הן אלה שתחייבנה את המשרד ואת המציע.**



\_\_\_\_\_ : תאריך

לכבוד  
גב' אילנה רביד  
מנהלת מחלקת מינהל ותקציב  
אגף תקשורת והסברה  
משרד החוץ  
פקס 02-5303603

**מכרז פומבי 16/2009 שרותי תרגום, תמלול, עריכה וגראפיקה / משרד החוץ**

**טופס הרשמה למכרז**

**אנו מבקשים לקבל את הנוסח המלא של מסמכי המכרז**

שם המציע: \_\_\_\_\_

כתובת: \_\_\_\_\_

איש קשר: \_\_\_\_\_

טלפון: \_\_\_\_\_

טלפון נייד: \_\_\_\_\_

פקס: \_\_\_\_\_

דואר אלקטרוני: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : חתימה



חשוון תש"ע  
נובמבר 2009

**מכרז פומבי 16/2009 שרותי תרגום, תמלול ועריכה וגראפיקה למשרד החוץ**

**א. כללי**

משרד החוץ (להלן המשרד) מבקש לבחור גוף שיספק לו שירותים מקצועיים של תרגום, תמלול, עריכה וגראפיקה במגוון שפות עבור אגף תקשורת והסברה ויחידות נוספות הפועלות במשרד. השירות אינו כולל תרגום / טיפול בחומר מסווג. גופים המספקים שירותים מקצועיים בתחום הנ"ל מאז 01.01.2006 (או קודם לכן) בהיקפים כספיים כפי שיפורט להלן, מוזמנים להגיש הצעה למכרז זה. מכרז זה אינו כולל שירותי תרגום לעברית ומעברית היות ושירותים אלה כלולים במכרז מרכזי של מינהל הרכש הממשלתי.

**ב. פירוט השירותים**

להלן פירוט השירותים המבוקשים שיבוצעו על ידי הספק שיזכה במכרז (להלן הספק):

1. תרגום ועריכת מאמרים, ספרים, חוברות, מסמכים מדיניים, מסמכים משפטיים, הסכמים.
  2. תרגום ועריכת סרטים וקטעי וידאו, כולל חלוקה לכתוביות.
  3. תרגום, עריכה ותמצות נאומים.
  4. תרגום ועריכת מצגות בפורמטים שונים (פאוור פוינט, פלאש וכו').
  5. תמלול ועריכת נאומים, מסיבות עיתונאים, הרצאות וכן הלאה.
  6. הקלטת נאומים המועלים לרשת בשידור חי.
  7. לוקליזציה של חומרים לאתר המשרד, כולל אספקת קובצי html או htm.
  8. התאמה תרבותית של החומרים המתורגמים לקהלי היעד בארץ ובעולם, לוקליזציה ואינטרנציונליזציה.
  9. טיפול בקבצים מורכבים בנפח גדול (כולל שימוש באתר FTP), עריכה גראפית מקצועית, המרות מפורמט לפורמט, עימוד זהה למקור כולל סגנונות, הטמעת תמונות, גרפים ומצגות.
- שפות התרגום כוללות עברית, אנגלית, צרפתית, ספרדית, רוסית, ערבית, גרמנית, איטלקית, סינית, יפנית וכן שפות נוספות.
- כל עבודת תרגום שתוגש למשרד תעבור הגהה, בדיקה ועריכה לשונית מקצועית על ידי הספק, כולל בהצעת המחיר. המטלות יעברו לספק בד"כ בדואר אלקטרוני או בפקס, לעיתים יידרש להגיע למשרד לקבלת החומר בעצמו. החומר המתורגם יוחזר למשרד בדואר אלקטרוני או בדרך אחרת לפי הנחיות המשרד.
- להלן "השירותים".

**ג. משך ההתקשרות**

ספק שהצעתו תבחר במסגרת המכרז, יחתם עימו הסכם לאספקת השירותים לתקופה של שנה אחת, כאשר למשרד עומדת הזכות להאריך את ההתקשרות עם



הספק לתקופות נוספות של שנה כל אחת, ועד לתקופה מצטברת של ארבע שנים בסך הכל.

#### ד. זמינות וזמני תגובה

הספק ימנה מנהל פרויקט קבוע שירכז מטעמו את קבלת ההזמנות מהמשרד וישמש איש קשר מול המשרד למעקב אחר ביצוע השירותים. מנהל הפרויקט יהיה זמין לקבלת הזמנות מהמשרד בימים א'-ה' בין השעות 08:00 בבוקר ועד 21:00 בערב, בימי שישי וערבי חג בין השעות 08:00 ועד 13:00. במידת הצורך, המשרד יודיע למנהל הפרויקט שעליו להיות מוכן לקבלת הזמנות גם מעבר לימים ולשעות כמפורט לעיל. הספק יהיה מחויב לקבל הזמנות לתרגום ולבצע את השירותים על פי הנחיות האחראי ובהתאם ללוח הזמנים שייקבע.

הספק יוכל להחליף את מנהל הפרויקט בתנאי שהודעה על המחליף תועבר למשרד מראש ובצורה מסודרת כולל פירוט דרכי ההתקשרות עימו.

בהצעת המחיר המצ"ב מפורטים זמני התגובה הנדרשים לביצוע השירותים, כולל אפשרות לתשלום "תוספת דחיפות". זמני תגובה אלה מחייבים את הספק. אי עמידה בזמני התגובה עלולה לגרום לכך שהמשרד יבטל את ההתקשרות עם הספק שיבחר.

#### ה. היקף השירותים

בשנה האחרונה המשרד העביר הזמנות לביצוע תרגומים / תמלולים בתדירות כמעט יום-יומית בהיקף עמודים בודדים ועד עשרות עמודים בכל הזמנה. עם זאת, המשרד אינו מתחייב להעביר לספק שיזכה במכרז תרגומים בכמות או בתדירות כלשהי. הספק שהצעתו תבחר במסגרת המכרז, לא יוכל לבוא בטענה למשרד על כך שכמות התרגומים שהועברה אליו נמוכה מהצפוי ולא יוכל לדרוש פיצוי או החזר כלשהו בגלל כמות מצומצמת של הזמנות שיועברו אליו.

#### ו. התמורה

על המציע למלא את טופס הצעת המחיר המצורף כנספח ב' למכרז זה. הצעת המחיר כוללת טבלת משימות בהתאם לסוג התרגום וסוג התמלול, לפי כמות המילים / העמודים המתורגמים / המתומללים. תמורה לעבודות גראפיקה, עריכה גראפית, הכנת מצגות וכדומה תשולם לפי שעות עבודה. היקף שעות עבודה לעבודות גראפיקה יסוכמו מראש ובכתב בין האחראי לבין הספק. הספק יחל בביצוע עבודה גראפית רק לאחר שקיבל הזמנת עבודה מהאחראי שבה צוין היקף שעות עבודה מקסימאליות שהוקצה לביצוע אותה מטלה.

בנספח ב'1 מפורט המשקל שיינתן לכל סעיף בהצעת המחיר (לצורך השוואה בין הצעות המחיר השונות).

הנחיות נוספות לתמורה - ראה נספח ב', נספח ב'1, וכן בסעיף 11 להסכם.

#### ז. בקרה על רמת השירותים

המשרד יבצע בקרה צמודה על איכות השירותים שיוגשו על ידי הספק באמצעות אנשי מקצוע מטעמו כדי להבטיח רמה גבוהה של תרגום, תמלול ועריכה. אם יסתבר שהספק אינו עומד ברמה המקצועית הנדרשת, המשרד עשוי להודיע לו על סיום מידי של ההתקשרות עימו, ללא התראה מוקדמת, כמפורט בסעיף 12 בהסכם - נספח ד' מצ"ב.



## ח. תנאי סף

להלן פירוט תנאי הסף להשתתפות במכרז:

1. אישור מפקיד מורשה, מרואה חשבון או מיועץ מס, או העתק ממנו, המעיד כי המציע מנהל פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו - 1976;
2. ערבות בנקאית (ערבות מכרז) על סך 20,000 ₪ בתוקף עד 01.06.2010 לפי הנוסח המצורף בנספח ג' למסמכי המכרז. לחילופין ניתן לצרף המחאה בנקאית על סך 20,000 ₪ לפקודת משרד החוץ.
3. אישור רו"ח לפיו המציע צבר הכנסות מהגשת שרותי תרגום מקצועיים בהיקף 500,000 ₪ + מע"מ לפחות, בכל אחת מהשנים 2006-2007-2008.
4. חתימת המציע על כל עמוד ועמוד במסמכי המכרז וצירופם להצעה כשהם חתומים, כולל נוסח הפנייה למציעים, הנספחים, ההסכם וכן הלאה. כמו כן, על המציע למלא את פרטיו במסמכי ההסכם, לחתום על ההסכם במקומות המיועדים לכך ולצרף את ההסכם החתום להצעתו.

יש לצרף את המסמכים כמפורט בסעיפים 1 עד 4 לעיל כתנאי סף להשתתפות במכרז.

## ט. חומר נוסף שיש לצרף להצעה

- מלבד המסמכים הנדרשים המוגדרים לעיל כתנאי סף, יש לצרף להצעה גם חומר כמפורט:
1. המציע יפרט ניסיונו בביצוע תרגומים כלליים ומקצועיים כולל שנת הקמה, עבודות התרגום שנעשו, מועד הביצוע, תכולת העבודה, פרטי מקבל השירות (שם, תפקיד, טלפון).
  2. שמות המתרגמים והמתמללים שייטלו חלק מטעם המציע במתן השירותים, פירוט ניסיונם בתחום.

## י. בדיקת איכות / מחיר

בדיקת ההצעות תעשה לפי מפתח 50% איכות 50% מחיר. כל הצעה תיבדק בשלב ראשון בדיקת איכות לפי הקריטריונים הבאים:

ניקוד מרבי	קריטריון
13	א. התרשמות המשרד לגבי ניסיון ויכולות המציע (תרגום, תמלול, לוקאליזציה), פרויקטים רלוונטיים שביצע, מגוון שפות תרגום שבהן עסק, ביצוע תרגומים בתחומים מקצועיים. הניקוד יינתן על סמך החומר שהמציע יצרף להצעתו עם אפשרות לקיום ראיון במשרד.
13	ב. ניסיון קודם בהכנת מצגות, טיפול בקבצים מורכבים בנפח גדול (כולל שימוש באתר FTP), עריכה גראפית מקצועית, המרות מפורמט לפורמט, עימוד זהה למקור כולל סגנונות, הטמעת תמונות, גרפים ומצגות.
5	ג. ותק המציע בתחום התרגום העריכה והתמלול (ניקוד מרבי יינתן למי שצבר מעל 7 שנות ותק).
5	ד. המלצות שהציג המציע ממקבלי שירותי תרגום, תמלול, עריכה גראפית מקצועית, הכנת מצגות (כולל ניסיון קודם בעבודה עם המשרד ככל שהמציע הגיש שירותים דומים למשרד בעבר)
14	ה. אופן עמידת המציע במשימות מבחן (ר' להלן)
50	ו. סה"כ



המציע יצרף להצעתו מסמכים ונתונים מתאימים המציגים את ניסיונו ואת יכולותיו בכל אחד מסעיפי האיכות בטבלה שלעיל.

במסגרת בדיקת מרכיב האיכות, ולצורך התרשמות לגבי המציע וניסיונו, המשרד עשוי להזמין את נציגי המציע (כולל מנהל הפרויקט המיועד) לראיון התרשמות במשרד החוץ בירושלים. לראיון יוזמנו רק מציעים שהצעותיהם נמצאו מתאימות.

הצעה שתקבל ציון איכות 40 ומעלה (מתוך 50) תעבור לשלב בדיקת המחיר. בעת בדיקת הצעת המחיר, המחיר הנמוך ביותר יקבל ציון 50 וכל יתר ההצעות ידורגו ביחס להצעת המחיר הזולה ביותר. לבסוף תבחר ההצעה שקיבלה את הניקוד המשוקלל הגבוה ביותר איכות / מחיר.

#### **יא. משימות המבחן**

כל מציע שיעמוד בתנאי הסף של המכרז יוזמן להשתתף במשימת מבחן (או מספר משימות מבחן), שימשכו על פני פרק זמן של עד עשרה ימים. משימות המבחן יערכו לאחר המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז. במסגרת משימות המבחן, המציעים יקבלו (באמצעות דוא"ל) חומרים לתרגום, תמלול, עריכה והפקה גראפית, בדומה למטלות ולמשימות שיהיו מקובלות בתקופת ההסכם עצמו. לכל משימה יצורפו הנחיות והסברים לגבי אופן הכנתה. המציעים יתבקשו לבצע את משימות המבחן ולהגישן בתוך פרק זמן שייקבע על ידי המשרד.

כל משימת מבחן שתוגש על ידי המציעים, תיבדק על ידי הצוות המקצועי של המשרד ותקבל ציון על פי איכות התרגום, העריכה, הגראפיקה, העמידה בלוח הזמנים וכן הלאה. משימות המבחן נועדו בין היתר לבחון את זמינות המציע, את יכולתו לבצע את משימות התרגום, התמלול, העריכה והגראפיקה בצורה איכותית ומקצועית, בלוח זמנים קצר ובשעות לא שגרתיות. אותן משימות מבחן יועברו במקביל לכל המציעים בעת ובעונה אחת, ללא התראה מוקדמת.

#### **יב. אופן הגשת ההצעה**

1. את ההצעה בצירוף כל המסמכים הדרושים, יש להגיש בשני עותקים זהים שיסומנו כמקור והעתק במעטפה סגורה, שלא תישא עליה סימני זיהוי כלשהם, שעליה יכתב "מכרז פומבי מס' 16/2009 – שרותי תרגום, תמלול ועריכה למשרד החוץ".

2. על המעטפה להגיע לתיבת המכרזים המוצבת בכניסה לשער הדואר הדיפלומטי של משרד החוץ רחוב בנק ישראל 5 בקרית הממשלה בירושלים, לא יאוחר מיום שלישי 8 דצמבר 2009 בשעה 12:00.

3. האחריות על הכנסת המעטפה לתוך תיבת המכרזים חלה על המציע ועל המציע בלבד. מעטפה שלא תימצא בתיבת המכרזים במועד ובשעה הנקובים לעיל לא תובא בחשבון. לא תתקבל כל טענה מצד מציע שהצעתו לא תימצא במועד הנ"ל בתוך תיבת המכרזים.

#### **יג. התקשרות עם מציע שזכה במקום השני**

לאחר שנחתם חוזה ההתקשרות עם הזוכה במכרז, באם תבוטל ההתקשרות מסיבה כלשהי עמו, תהא ועדת המכרזים רשאית לפנות למציע שדורג במקום השני לחתום איתו על הסכם התקשרות כאילו היה הזוכה במכרז, בהתאם לתנאי המכרז והצעתו של הספק השני. לא הסכים הספק שדורג במקום השני לכך, ועדת המכרזים רשאית לפנות למי שדורג במקום השלישי וכו', עד שייחתם הסכם חדש למתן השירותים.



הוועדה אינה מתחייבת לפעול כאמור לעיל. במידה ויתקשר המשרד עם מציע נוסף לפי האמור לעיל יחולו על התקשרות זו כל הכללים לפי פנייה זאת.

#### י. שאלות הבהרה

בדבר שאלות הבהרה בקשר למכרז זה, ניתן לפנות בפקס לגב' אילנה רביד, מנהלת מחלקת מינהל ותקציב אגף תקשורת והסברה במשרד החוץ, פקס 02-5303603.

#### טו. תנאים כלליים

משרד החוץ שומר לעצמו את הזכות:

1. שלא לקבל את ההצעה הזולה ביותר, או כל הצעה שהיא ו/או לבטל את המכרז.
2. להרחיב או לצמצם את היקף ההתקשרות ו/או את היקף העבודה עפ"י החוזה שיחתם עם החברה, ו/או לבטלם מסיבות ארגוניות תקציביות או אחרות.
3. לפנות למציעים לקבלת הסברים והבהרות באשר להצעתם, ניסיון העבר שלהם ופרטים אחרים שימצא לנכון.
4. לברר פרטים במקומות עבודה אחרים בהם ביצעו המציעים שירותים דומים.
5. שלא להתחשב כלל בהצעה במקרה של חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי הפנייה, שלדעת המשרד מונע להעריך את ההצעה כדבעי.
6. לקבל רק חלק מההצעה ו/או לפצל את העבודה בין מספר מציעים או לבצע בעצמו חלקים של עבודה או באמצעות אחרים וכן לנהל מו"מ גם בנושא המחיר עם מציעים שהצעותיהם תמצאנה מתאימות.

#### טז. נספחים מצורפים

להלן נספחים א' עד ז' כמפורט (הנספחים יועברו בדוא"ל רק למציע שישלח את טופס ההרשמה למכרז בפקס וללא קבלתם לא ניתן להגיש הצעה למכרז):

1. טופס הגשת הצעה למכרז (נספח א').
2. טופס הצעת מחיר (נספח ב' + ב'1 - משקל כל מטלה להשוואה בין הצעות המחיר).
3. נוסח ערבות המכרז (נספח ג').
4. נוסח ההסכם שיחתם עם המציע שיזכה במכרז (נספח ד').
5. נוסח ערבות הביצוע (נספח ה').
6. התחייבות על שמירת סודיות והימנעות מניגוד עניינים (נספח ו').
7. חוזר חשכ"ל - מועד תשלום לספקים (נספח ז').

בכבוד רב,

אילנה רביד  
מנהלת מחלקת מינהל ותקציב  
אגף תקשורת והסברה



נספח א' - טופס הגשת הצעה למכרז

לכבוד  
אגף תקשורת והסברה  
משרד החוץ

הנדון: הצעה למכרז פומבי 16/2009 שרותי תרגום, עריכה, תמלול וגראפיקה למשרד החוץ

1. אנו מגישים בזאת את הצעתנו למתן שרותי תרגום, עריכה, תמלול, והפקה גראפית למשרד החוץ, ומצהירים כי קראנו בעיון רב את כל הפרטים הנוגעים לשירותים המבוקשים, על כל הנספחים והתנאים, וקבלנו את כל ההסברים שביקשנו, בכל הקשור לשירותים המבוקשים ולתנאיהם.

2. להלן פרטים עלינו:

א. שם המציע: \_\_\_\_\_

ב. מספר עוסק מורשה (אם יש): \_\_\_\_\_

ג. כתובת: \_\_\_\_\_

ד. מס' הטלפון: \_\_\_\_\_ נייד: \_\_\_\_\_

ה. מס' הפקס: \_\_\_\_\_

ו. דואר אלקטרוני: \_\_\_\_\_

ז. שנות ותק בתחום: \_\_\_\_\_

3. מצ"ב מסמכים ונתונים המוכיחים עמידתנו בתנאי הסף המפורטים במסמכי המכרז לעיל.

4. ניסיון והוכחות של המציע:

הצג את יכולתך לבצע את כל הנדרש במסמכי הבקשה (כולל מענה לדרישות האיכות המפורטות בטבלה בסעיף י' לעיל). יש לצרף חומר ומסמכים כאמור במסמכי הבקשה באופן המציג את עמידתכם בדרישות האיכות. פרט את ניסיוןך, ציין עבודות בתחום (כולל עבודות דומות לנושא הרלוונטי) שבצעת בעבר או שאתה מבצע בהווה, ציין שמות גופים המכירים אותך ואת עבודתך בתחומים הנדרשים, שמות ממליצים ומספרי טלפון, וכן את הקשר איתם בנושא הנדון (עבודות שבצעת עבורם או יחד אתם ועוד).

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(יש לצרף פירוט זה בדפים נפרדים שיצורפו להצעה).



5. מצ"ב אישור רו"ח בדבר הכנסותינו משרותי תרגום מקצועיים בשנים 2006-2007-2008.
6. כחלק מתהליך הבדיקה עשוי להתקיים ראיון במשרד החוץ אליו יוזמנו נציגי המציע ומנהל הפרויקט המוצע.
7. אנו מצהירים בזאת כי אין לנו או לבני משפחתנו או לתאגידים הקשורים עימנו כל חשש לניגוד עניינים עם מתן שירותינו למשרד בהתאם להצעה זו.
8. במידה והצעתנו תבחר כהצעה הזוכה במכרז נדאג להעביר למשרד החוץ ערבות בנקאית בגובה 20,000 ₪ צמודה למדד המחירים לצרכן, על פי הנוסח הנדרש בנספח ה' (ערבות קיום חוזה), בתוך 10 ימים ממועד קבלת ההודעה על הזכייה. אנו נדאג לכך שערבות זאת תימצא ברשות המשרד ותישאר תקיפה לכל משך ההתקשרות (ועוד 60 יום).
9. קראנו בעיון את כל הפרטים של פניה זו על כל נספחיה ואנו מצהירים בזה שהבנו את הדרישות, שאנו עומדים בדרישות ושאנו מסכימים לתנאי ההתקשרות ולחוזה המצורף המהווים חלק בלתי נפרד מהזמנתכם ובהתאם לכך ערכנו את הצעתנו זו.
10. אנו מצהירים בזאת כי ידוע לנו שכל המסמכים המצורפים להצעתנו זו וחתומים על ידנו, מהווים חלק בלתי נפרד מהחוזה עליו נחתום, אם נבחר להגשת שירותי התרגום, התמלול והעריכה, ויש לראותם כמשלימים אותו; ואולם, בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו המופיע במסמכים האמורים, המצורפים להצעה זו, ובין תנאי כלשהו המופיע בחוזה עליו נחתום אם נבחר על ידכם, תהיה עדיפות לתנאי המופיע בחוזה.

חתימה וחותמת

שמות מורשי החתימה

תאריך



**נספח ב' – מכרז פומבי 16/2009 שרותי תרגום, תמלול, עריכה וגראפיקה**

**טופס הגשת הצעת מחיר**

להלן פירוט הצעת המחיר להגשת השירותים (שה לא כולל מע"מ):

4	3	2	1
תוספת דחיפות סופשבוע שישי 14:00 – שבת (באחוזים)	תוספת דחיפות ימים א'-ה' (באחוזים)	עמוד של 250 מילה, שה, לפני מע"מ	המטלה
		<b>1. תרגום טקסט</b> (סעיפים א' עד ה' מתייחסים לתרגום טקסט מאנגלית / לאנגלית)	
			(א) ספרדית, רוסית, ערבית
			(ב) צרפתית, גרמנית, איטלקית, הולנדית, סינית
			(ג) יפנית
			(ד) דנית, נורווגית, שבדית, פינית
			(ה) שפה אחרת (מאנגלית או לאנגלית)
			(ו) תרגום שפה לועזית אחת לשפה לועזית אחרת (שאינן אנגלית)
		<b>2. תמלול</b>	
			(א) עברית
			(ב) אנגלית
			(ג) כל שפה אחרת
			(ד) עריכת התמלול

**3. הצעת מחיר לעבודות גראפיקה:**

שיעור הנחה לכל שעת עבודה / על פי תעריף יועץ 5: \_\_\_\_\_ (יש להציע אחוז הנחה על מחירון חשכ"ל יועצים לניהול – יועץ 5 / תעריפי התקשרות עם נותן שירותים חיצוניים, ראה הודעת חשכ"ל מספר ה. 13.9.2.1. תעריף מירבי יועץ 5 נכון למועד פרסום המכרז עומד על 95 ₪ + מע"מ לשעה. חישוב התמורה לשעת עבודה על פי הוראה 13.9.2 התקשרות עם נותני שירותים חיצוניים. ההודעות מתפרסמות באתר האינטרנט של החשכ"ל). תקרת שעות עבודה לכל מטלה - על פי אישור מראש שיתקבל מהאחראי במשרד החוץ.



### חישוב התמורה

- א. הצעת המחיר בסעיפים וא' עד וו' בטבלה לעיל מתייחסים לתרגום מאנגלית / לאנגלית. הצעת המחיר בסעיף וו' מתייחסת לתרגום משפה לועזית אחת לשפה לועזית אחרת, שאינן אנגלית.
- ב. המחיר עבור תרגום משפה X לשפה Y תמיד זהה למחיר התרגום משפה Y לשפה X. לדוגמא מחיר תרגום מאנגלית לצרפתית (עמוד ובו 250 מילים) זהה לתרגום מצרפתית לאנגלית.
- ג. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם. במידה וקיימת שארית שאינה מתחלקת ב - 250 והיא קטנה מ - 125 מילים מתורגמות, התמורה עבור השארית תהיה מחצית מהמחיר הנקוב בטבלה לעיל. אם השארית תהיה 125 מילים ועד 250 מילים, התמורה תהיה כמו עבור תרגום עמוד שלם של 250 מילים. לדוגמא, אם המחיר לכל עמוד מתורגם 10 ₪, התשלום עבור 1,100 מילים מתורגמות יעמוד על 45 ₪. התשלום עבור 1,200 מילים מתורגמות יעמוד על 50 ₪.
- ד. המחירים בטור 2 מתייחסים לכל עבודת תרגום/תמלול המועברת למתרגם בימים א' עד ה', מוגשת למשרד לאחר 24 שעות (ולא יאוחר מ - 48 שעות) מרגע קבלת ההזמנה (אלא אם ניתן אישור מאת האחראי לדחייה בהגשת העבודה), וכוללת עד 8 עמודים מתורגמים. בהתאם למכפלה הנ"ל, המחירים בטור 2 תקפים גם כאשר מדובר בתרגום עד 16 עמודים שיוגשו למשרד לאחר 48 שעות (אך לא יאוחר מ - 72 שעות) מרגע קבלת ההזמנה, 24 עמודים מתורגמים/מתומללים שיוגשו למשרד לאחר 72 שעות (ולא יאוחר מ - 96 שעות) וכן הלאה.
- ה. תוספת הדחיפות בטור 3 (באחוזים) מתייחסת לכל עבודת תרגום/תמלול המועברת למתרגם בימים א' עד ה', הכוללת עד 8 עמודים המוגשת למשרד בתוך פחות מ - 24 שעות מרגע קבלת ההזמנה וכן הלאה בהתאם למכפלה הנ"ל (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 72 שעות וכן הלאה). אם המחיר שנקבע בטור 2 עומד על 10 ₪, תוספת הדחיפות תחול על המחיר 10 ₪.
- ו. התמורה עבור עבודות התמלול תחושב לפי כמות העמודים המתומללים כמפורט בתחשיב בסעיף ב' לעיל. תוספת דחיפות עבור עבודות תמלול - בהתאם למפתחות כמו עבודת תרגום רגילה.
- ז. המחירים שצוינו בטבלה לעיל כוללים את כל הוצאות המתרגם כולל תשלום לעובדים, לקבלני משנה, תשלומים סוציאליים, מיסים, תקורות, הוצאות נסיעה, חנייה, הדפסות, שכפולים, הוצאות מחשוב, תקשורת וכל הוצאה ישירה או עקיפה אחרת.

חתימה וחותמת

שמות מורשי החתימה  
(למציע שהוא תאגיד)

תאריך



נספח ב' (1)

**טבלת עזר לפירוט משקל כל סעיף בהצעת המחיר**  
לצורך שיקלול הצעות המחיר, כל סעיף בהצעת המחיר יקבל משקל בהתאם להערכת המשרד מבחינת היקף ההזמנות הצפוי, כמפורט:

4	3	2	1
תוספת דחיפות סופשבוע (באחוזים)	תוספת דחיפות ימים א'-ה' (באחוזים)	עמוד של 250 מילה, נה, לפני מע"מ	המטלה
(10%)	(12%)	1. תרגום טקסט (סעיפים א עד ה - מאנגלית / לאנגלית)	
		(25%)	א) ספרדית, רוסית, ערבית
		(7%)	ב) צרפתית, גרמנית, איטלקית, סינית, הולנדית
		(3%)	ג) יפנית
		(3%)	ד) נורבגית, דנית, שבדית, פינית
		(3%)	ה) כל שפה אחרת
		(2%)	ו) תרגום משפה לועזית אחת לשפה לועזית אחרת (שאינן אנגלית)
(6%)	(10%)	2. תמלול	
		(5%)	א) עברית
		(5%)	ב) אנגלית
		(2%)	ג) כל שפה אחרת
		(2%)	ד) עריכת התמלול
95%		3. סה"כ כללי	

4. הצעת מחיר לעבודות גראפיות (לשעה): 5%.

המשרד אינו מתחייב שההזמנות יבוצעו בהתאם למשקל המטלות כמפורט בטבלה לעיל. הנתונים בטבלה לעיל נועדו כדי לנקד את ההצעות לפי בסיס השוואתי אחיד.





נספח ד' למכרז

חוזה קבלני למתן שירותים למשרד החוץ

אשר נערך ונחתם בירושלים ביום \_\_\_\_\_ בחודש \_\_\_\_\_ 2009.

בין

מדינת ישראל, משרד החוץ, ע"י המנכ"ל, וחשב המשרד (להלן: "המשרד") מצד אחד

לבין

שם: \_\_\_\_\_ מס' עוסק מורשה/חברה/ת"ז \_\_\_\_\_

כתובת: \_\_\_\_\_

(להלן: "ספק השירות") מצד שני

הואיל וספק השירות נבחר ע"י המשרד לספק שירותי תרגום, תמלול ועריכה במסגרת מכרז פומבי 16/2009. מסמכי "פנייה לקבלת הצעות" ותיאור העבודות הנדרשות במסגרתה וכן מסמכים נוספים שיתווספו למסמכי הפנייה ע"י ספק השירות ו/או משרד החוץ במהלך הגשת ההצעות ובדיקתן, מצורפים כנספח לחוזה זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

והואיל וספק השירות מצהיר שהוא בעל הכישורים, המיומנות, הידע והניסיון לביצוע השירותים כמתואר בחוזה זה, ומעוניין לבצע את השירותים הנדרשים ברמה מעולה באופן במועדים ובתנאים כמפורט בחוזה זה.

והואיל והמשרד מעוניין כי ספק השירות יספק שירותים של תרגום, תמלול ועריכה למשרד כמפורט בחוזה זה ובנספחיו, בניהול מר/גב' שישמש / תשמש מנהל הפרויקט מטעם ספק השירות (להלן – "מנהל הפרויקט").

והואיל וספק השירות מתחייב ומצהיר בזה כי בכל הנוגע להתקשרות זו מעמדו ומעמד העובדים מטעמו הוא כקבלן עצמאי לכל דבר ועניין, ואין לו ולא תהיה לו זכות כלשהי כלפי מדינת ישראל ו/או כל מי מטעמה, להוציא הזכות לתמורה עבור השירותים שינתנו, כמוגדר בחוזה זה.

לפיכך הוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. המבוא לחוזה זה מהווה חלק בלתי נפרד ממנו.
2. כל האמור בחוזה זה בלשון יחיד תקף גם בלשון רבים, וכן להיפך, והוא כשאין כוונה אחרת משתמעת מן ההקשר.
3. תקופת ההתקשרות:

א. תוקף החוזה הינו למשך שנה מיום \_\_\_\_\_ ועד ליום \_\_\_\_\_. תקופת החוזה ניתנת להארכה ע"י המשרד בלבד עפ"י אותם תנאים כמפורט בחוזה,



ובהתאם להחלטת המשרד שתימסר לספק השירות בכתב, עד 30 יום לפני תום תקופת ההתקשרות עפ"י חוזה זה. ספק השירות נותן הסכמתו מראש להארכת החוזה באותם התנאים. הארכת החוזה תהיה לפרקי זמן נוספים של עד שנה בכל פעם, עד לתקופה מצטברת של ארבע שנים סה"כ.

ב. למשרד תהיה הזכות לסיים ההתקשרות עפ"י חוזה זה, כאמור להלן.

#### 4. ספק השירות:

א. המשרד מזמין בזה מספק השירות, וספק השירות מתחייב בזאת לספק למשרד, שירותי תרגום, תמלול ועריכה למשרד החוץ כמפורט בחוזה זה.

ב. השירותים המפורטים בחוזה זה יינתנו על ידי מתרגמים מקצועיים מטעם ספק השירות שאת עבודתם ירכז מנהל הפרויקט. כל התחייבות של ספק השירות ע"פ חוזה זה תחייב גם את המתרגמים המקצועיים ואת מנהל הפרויקט.

#### 5. השירותים הנדרשים:

להלן פירוט שירותי התרגום, התמלול והעריכה הנדרשים שיסופקו על ידי ספק השירות במסגרת הסכם זה:

א. תרגום ועריכת מאמרים, ספרים, חוברות, מסמכים מדיניים, מסמכים משפטיים, הסכמים.

ב. תרגום ועריכת סרטים וקטעי וידאו, כולל חלוקה לכתוביות.

ג. תרגום, עריכה ותמצות נאומים.

ד. תרגום ועריכת מצגות בפורמטים שונים (פאוור פוינט, פלאש וכו').

ה. תמלול ועריכת נאומים, מסיבות עיתונאים, הרצאות וכן הלאה.

ו. הקלטת נאומים המועלים לרשת בשידור חי.

ז. לוקליזציה של חומרים לאתר המשרד, כולל אספקת קובצי html או htm/

ח. התאמה תרבותית של החומרים המתורגמים לקהלי היעד בארץ ובעולם, לוקליזציה ואינטרנציונליזציה.

ט. טיפול בקבצים מורכבים בנפח גדול (כולל שימוש באתר FTP), עריכה גראפית מקצועית, המרות מפורמט לפורמט, עימוד זהה למקור כולל סגנונות, הטמעת תמונות, גרפים ומצגות.

שפות התרגום כוללות עברית, אנגלית, צרפתית, ספרדית, רוסית, ערבית, גרמנית, איטלקית, סינית, יפנית וכן שפות נוספות.

כל עבודת תרגום שתוגש למשרד תעבור הגהה, בדיקה ועריכה לשונית מקצועית על ידי הספק, כלול בהצעת המחיר. המטלות יעברו לספק בד"כ בדואר אלקטרוני או בפקס, לעיתים עשוי להידרש להגיע למשרד לקבלת החומר בעצמו. החומר המתורגם יוחזר למשרד בדואר אלקטרוני או בדרך אחרת לפי הנחיות המשרד.

(להלן - "השירותים").

#### 6. זמינות וזמני תגובה

א. מנהל הפרויקט ירכז מטעם ספק השירות את קבלת ההזמנות מהמשרד, יערוך מעקב אחר ביצוע עבודות התרגום שנמסרו, יהיה זמין לקבלת הזמנות מהמשרד



- בימים א'-ה' בין השעות 08:00 בבוקר ועד 21:00 בערב, בימי שישי וערבי חג בין השעות 08:00 ועד 13:00. במידת הצורך, המשרד יודיע למנהל הפרויקט שעליו להיות מוכן לקבלת הזמנות גם מעבר לימים ולשעות כמפורט לעיל. ספק השירות יהיה מחויב לקבל הזמנות לתרגום ולבצע את העבודה בהתאם ללוח הזמנים שנקבע על ידי המשרד.
- ב. ספק השירות יוכל להחליף את מנהל הפרויקט בתנאי שהודעה על מנהל הפרויקט המחליף תועבר למשרד מראש ובצורה מסודרת כולל פירוט דרכי ההתקשרות עימו.
- ג. בהצעת המחיר המצ"ב נספח ב' מפורטים זמני התגובה הנדרשים לביצוע עבודות התרגום כולל אפשרות לתשלום "תוספת דחיפות". זמני תגובה אלה מחייבים את המציע. אי עמידה בזמני התגובה עלולה לגרום לכך שהמשרד יבטל את ההתקשרות עם המציע שיבחר.
7. תרגום מונחים מקצועיים:  
הספק שיזכה במכרז יתבקש על ידי המשרד לתרגם גם חומרים הכוללים בין היתר מונחים מקצועיים מתחומים שונים (כלכלה, משפט, מדעי המדינה ועוד). הספק יידרש לתרגם מונחים אלה בצורה מקצועית כחלק מהעבודה השוטפת. לא תשולם לספק כל תוספת עבור תרגום מונחים מקצועיים.
8. האחראי:  
בכל הקשור לביצוע שירותיו המקצועיים יונחה ספק השירות ע"י גב' אילנה רביד, מנהלת מחלקת מינהל ותקציב באגף תקשורת והסברה או מי שימונה על ידה במשרד (שיקרא להלן "האחראי") שגם יפקח על עבודות ספק השירות.
9. העדר בלעדיות:  
לספק השירות לא תהיה בלעדיות בקבלת עבודות מהמשרד והמשרד יוכל לקבל שירותים מן הסוג נשוא חוזה זה, ומכל סוג אחר, מכל גורם אחר כלשהו, וכן רשאי המשרד שלא לבקש מספק השירות או מכל גורם אחר כלשהו שירותים כלל, ולבצע שירותים אלו בעצמו, הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המשרד.
10. התחייבות ספק השירות:  
א. ספק השירות מתחייב לקיים התחייבויותיו עפ"י חוזה זה, במקצועיות מרבית, במלוא מרצו ובמיטב כישוריו, בנאמנות, באחריות, תוך שימת לב וברגישות רבה לנושאים ולתכנים של התרגום, התמלול והעריכה, ותוך מודעות להשלכות האפשריות של פעולותיו.  
ב. באחריות ספק השירות לספק על חשבוננו את כח האדם, המשרדים, האתרים, המחשוב וכל יתר האמצעים הדרושים לצורך הגשת השירותים.  
ג. ספק השירות מתחייב לבצע את כל המטלות המוטלות עליו ע"י המשרד ולפי צרכי המשרד ולפי לוח הזמנים שקבע המשרד לכל משימה ומשימה. ספק השירות אינו רשאי לסרב לביצוע מטלה כלשהי שתוטל עליו במסגרת חוזה זה ושהוגדרה במסגרת השירותים.
11. התמורה:  
א. התמורה שתשולם לספק השירות תחושב בהתאם לכמות עמודים מתורגמים / מילים מתורגמות, בהתאם לכמות עמודים מתומללים / מילים מתומללות, בהתאם לרמת הדחיפות של העבודה כפי שהוגדרה על ידי האחראי.



- ב. התמורה לעבודה גראפית לפי שעות עבודה, בכפוף לאישור מראש שיתקבל מהאחראי לגבי תקרת שעות עבודה בכל מטלה.
- ג. המחיר בש"ח בהתאם לנספח ב' המצ"ב.
- ד. המחיר עבור תרגום משפה X לשפה Y תמיד זהה למחיר התרגום משפה Y לשפה X. לדוגמא מחיר תרגום מעברית לערבית (עמוד ובו 250 מילים) זהה לתרגום מערבית לעברית.
- ה. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם. במידה וקיימת שארית שאינה מתחלקת ב - 250 והיא קטנה מ - 125 מילים מתורגמות, התמורה עבור השארית תהיה מחצית מהמחיר הנקוב בטבלה לעיל. אם השארית תהיה 125 מילים ועד 250 מילים, התמורה תהיה כמו עבור תרגום עמוד שלם של 250 מילים. לדוגמא, אם המחיר לכל עמוד מתורגם 10 ₪, התשלום עבור 1,100 מילים מתורגמות יעמוד על 45 ₪. התשלום עבור 1,200 מילים מתורגמות יעמוד על 50 ₪.
- ו. המחירים בטור 2 מתייחסים לכל עבודת תרגום/תמלול המועברת למתרגם בימים א' עד ה', מוגשת למשרד לאחר 24 שעות (ולא יאוחר מ - 48 שעות) מרגע קבלת ההזמנה (אלא אם ניתן אישור מאת האחראי לדחייה בהגשת העבודה), וכוללת עד 8 עמודים מתורגמים. בהתאם למכפלה הנ"ל, המחירים בטור 2 תקפים גם כאשר מדובר בתרגום עד 16 עמודים שיוגשו למשרד לאחר 48 שעות (אך לא יאוחר מ - 72 שעות) מרגע קבלת ההזמנה, 24 עמודים מתורגמים/מתומללים שיוגשו למשרד לאחר 72 שעות (ולא יאוחר מ - 96 שעות) וכן הלאה.
- ז. המחירים בטור 3 מתייחסים לכל עבודת תרגום/תמלול המועברת למתרגם בימים א' עד ה', הכוללת עד 8 עמודים המוגשת למשרד בתוך פחות מ - 24 שעות מרגע קבלת ההזמנה וכן הלאה בהתאם למכפלה הנ"ל (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 72 שעות וכן הלאה).
- ח. התמורה עבור עבודות התמלול תחושב לפי כמות העמודים המתומללים ולפי התחשיב כמפורט בסעיף ה' לעיל. תוספת דחיפות עבור עבודות תמלול - בהתאם למפתחות כמו עבודת תרגום רגילה.
- ט. המחירים כוללים את כל הוצאות ספק השירות כולל תשלום לעובדים, לקבלני משנה, תשלומים סוציאליים, מיסים, הוצאות נסיעה, חנייה, תקורות, הדפסות, שכפולים, הוצאות מחשוב, תקשורת, הוצאות משרדיות וכל הוצאה ישירה או עקיפה אחרת.
- י. ספק השירות יגיש לאחראי במשרד החוץ חשבון חודשי עד לעשרה בכל חודש, עבור השירותים שסיפק בחודש החולף. החשבון יפרט את סוגי העבודות שבוצעו ואת היקפן. האחראי יבדוק את החשבון ובמידה שיאשר אותו, יעבירו לתשלום. התשלום לספק השירות יתבצע לפי פרקי הזמן המפורטים בהנחיות חשכ"ל "מועד התשלום לספקים", מצ"ב נספח ז'.
- יא. המשרד רשאי לקנוס את ספק השירות במידה ויאחר באספקת השירותים, במידה והשירות יוגש ברמה שאינה עומדת בדרישות האיכות שנקבעו על ידי המשרד או כתוצאה מכל חריגה אחרת. גובה הקנס יכול להגיע עד 1,500 ₪ לכל חריגה מהנחיות האחראי, ובהתאם לשיקול דעת האחראי (בהתאם לחומרת החריגה, לנזק שנגרם וכן הלאה). המשרד רשאי לקזז את הקנסות מהתשלום



המגיע לספק השירות עבור שירותים שהגיש. אין בגובה הקנס כדי להגביל את אחריות הספק לנזקים שעלולים להיגרם כמפורט בסעיף אחריות המפורט להלן.

י.ב. התמורה המוצעת בכתב הכמויות תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן. עדכון המחירים הראשון יעשה בתום 18 חודשים מהמועד האחרון להגשת ההצעות למכרז (\_\_\_\_\_) או לאחר שהמדד יעלה ביותר מ- 4% מהמדד הידוע במועד הנ"ל (המוקדם מביניהם). לאחר מכן יעודכנו המחירים אחת לשנה, בהתאם למדד או לאחר שהמדד יעלה ביותר מ- 4% ממועד העלאת המחיר הקודם (המוקדם מביניהם).  
"מדד" - מדד מחירים לצרכם המתפרסם ע"י הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה ולמחקר כלכלי ו/או כל גוף אחר שיבוא במקומה.

מדד הבסיס \_\_\_\_\_

אחריות הודעה ומעקב לצורך עדכון המדד (על פי ההוראות שפורטו לעיל) חלה על ספק השירות בלבד.

## 12. סיום ההתקשרות:

א. במהלך תקופת החוזה והארכותיו, אם תהיינה, המשרד יהיה רשאי להביא חוזה זה לידי סיום לפני תום תקופתו, בהודעה של 30 יום מראש ובכתב, לרבות אם יקוצץ תקציבו או אם לא יהיה יותר צורך בקבלת השירות שבנדון או אם ינתן בצורה אחרת ולא יזדקקו יותר לשירותי הספק, ולספק השירות לא תהיה כל דרישה או תביעה מן המשרד בכל הקשור להחלטתו עפ"י סעיף זה. במקרה של סיום ההתקשרות לפני תום התקופה, המשרד ישלם לספק השירות לפי החלק היחסי של הפעולות שביצע - ביחס לתמורה המגיעה לספק השירות עבור ביצוע המחקר כולו.

ב. מעבר לאמור לעיל, המשרד יהיה רשאי להפסיק ההתקשרות עפ"י חוזה זה לפי שיקול דעתו המוחלט והסופי בכל עת ללא צורך במתן הודעה מוקדמת, וזאת אם ספק השירות ייתן את שירותיו למשרד בצורה לקויה ו/או בחריגה מלוח הזמנים המוסכם ו/או ספק השירות לא יגיע לרמת האיכות ולרמה המקצועית הנדרשת ע"י המשרד לעבודות נשוא חוזה זה, ולספק השירות לא תהיה כל דרישה או תביעה מן המשרד בכל הקשור להחלטתו עפ"י סעיף זה.

ג. בכל מקרה של הפסקת ההתקשרות או אי הארכתה עפ"י האמור בסעיף זה, או מכל סיבה שהיא מתחייבים ספק השירות ומנהל הפרויקט לסיים את העבודות עליהן הוא עובד ו/או להעביר בצורה מסודרת את החומרים עליהם עבד וטרם סיים עבודתו בהם, למשרד ו/או לכל אדם אחר כפי שיורה לו המשרד וזאת עד למועד הפסקת ההתקשרות בין המשרד וספק השירות.

ד. המשרד רשאי, במקרה של הפסקת ההתקשרות כאמור לעיל, להתקשר עם ספק אחר לפי שיקול דעתו הבלעדי ולספק השירות לא תהיה זכות כלשהי להתנגד לכך. במקרה זה יעביר ספק השירות את התפקיד בצורה מסודרת לידי מחליפו, או לידי עובד המשרד שיהיה אחראי על מתן השירותים במשרד לאחר סיום תפקיד ספק השירות. בכל מקרה של סיום ההתקשרות או הפסקתה יחזיר ספק השירות למשרד את כל המסמכים, קבצים וחומרים אחרים כלשהם שיקבל מהמשרד לצורך מתן השירותים, עד למועד הפסקת ההתקשרות.



### 13. יחסי עובד מעביד:

א. ספק השירות ו/או מנהל הפרויקט מטעמו ו/או העובדים מטעמו, מצהירים בזאת כי ספק השירות הוא מעסיקם של העובדים וכי לא ישררו יחסי עובד ומעביד בין ספק השירות, העובדים ו/או מי מטעמם לבין המשרד.

ב. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, לא יהיה ספק השירות, עובדיו לרבות מנהל הפרויקט ו/או כל מי מטעמם, זכאי לתשלום כלשהוא ממשרד החוץ לרבות, בהקשר עם פיצויי פיטורים, ו/או לכל תשלום אחר ו/או תמורה אחרת הנובעת מיחסי עובד ומעביד ו/או מסיומם ו/או מסיומם ההתקשרות בין הצדדים, וכן לא יהיה זכאי לחופשה שנתית ו/או לתנאים סוציאליים כלשהם ו/או להפרשות לקופות או לקרנות כלשהן, יהא אשר יהא המקור לכך.

ג. היה ומסיבה כלשהי, יקבע ע"י רשות מוסמכת, לרבות ע"י גוף שיפוטי, כי ביחסיו עם המשרד, ספק השירות, עובדיו, מנהל הפרויקט ו/או כל מי מטעמו של ספק השירות, הינם עובדי המשרד, יחולו ההוראות הבאות:

1. במקום התמורה ששולמה לספק השירות עפ"י חוזה זה, החל מיום תחילת תוקפו של החוזה (כאמור בסעיף 3 לעיל), תבוא תמורה מופחתת בשיעור של 40%, ובצירוף תוספות היוקר אם ובמידה ששולמו תוספות אלו במשק מעת לעת (להלן: "התמורה המופחתת") - ויראו את ספק השירות כזכאי רק לתמורה המופחתת, באופן רטרואקטיבי, החל ממועד תחילת תוקפו של חוזה זה.

2. ספק השירות יחזיר למשרד, באופן מיידי, כל סכום ששולם לו מעבר לתמורה המופחתת, וזאת בצמוד למדד המחירים לצרכן (לעניין זה יש לראות את מדד הבסיס כמדד הידוע במועד התשלום, ואת המדד החדש כמדד הידוע במועד ביצוע ההחזר בפועל).

3. המשרד יוכל לקזז מכל חוב שלו לספק השירות, כל סכום אותו התחייב ספק השירות לשלם למשרד, מכוח האמור לעיל. אי ביצוע הקיזוז, במלואו או בחלקו, מסיבה כלשהי, לא יפטור את ספק השירות מהחזר מלוא חובו למשרד.

4. ספק השירות יפצה את המשרד, באופן מיידי, בגין כל חיוב בו יחויב המשרד, כלפי כל צד שלישי שהוא, כתוצאה מהקביעה הנ"ל בדבר יחסי עובד ומעביד.

### 14. התחייבות לקיום דיני העבודה:

א. בתקופת ההתקשרות על פי חוזה זה מתחייב ספק השירות לקיים לגבי מנהל הפרויקט ו/או עובדיו את האמור בדיני העבודה לרבות הוראות החוקים המופיעים בסעיף ב' להלן, התקנות, הלכות בתי הדין לעבודה, וכן את האמור בהוראות ההסכמים הקיבוציים הכלליים שבין לשכת התיאום של הארגונים הכלליים לבין ההסתדרות, או כל הסכם קיבוצי שהוא בר תוקף בענף זה, או כפי שהסכמים אלה יתוקנו לרבות צווי הרחבה שיוצאו על פי הסכמים אלו.

ב. כאמור לעיל, על ספק השירות לכבד את כל דיני העבודה הרלוונטיים לרבות:

1. פקודת תאונות ומחלות משלוח יד (הודעה), 1945
2. פקודת הבטיחות בעבודה, 1946
3. חוק החיילים המשוחררים (החזרה לעבודה), תש"ט-1949
4. חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א-1951
5. חוק חופשה שנתית, תשי"א-1951



6. חוק החניכות, תשי"ג-1953
  7. חוק עבודת הנוער, תשי"ג-1953
  8. חוק עבודת נשים, תשי"ד-1954
  9. חוק ארגון הפיקוח על העבודה, תשי"ד-1954
  10. חוק הגנת השכר, תשי"ח-1958
  11. חוק שירות התעסוקה, תשי"ט-1959
  12. חוק שירות עבודה בשעת חירום, תשכ"ז-1967
  13. חוק הביטוח הלאומי [נוסח משולב], התשנ"ה-1995
  14. חוק הסכמים קיבוציים תשי"ז-1957
  15. חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987
  16. חוק שוויון ההזדמנויות בעבודה, התשמ"ח-1988
  17. חוק עובדים זרים (העסקה שלא כדין), התשנ"א-1991
  18. חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, התשנ"ו-1996
  19. פרק ד' לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998
  20. סעיף 8 לחוק למניעת הטרדה מינית, התשנ"ח-1998
  21. חוק הסכמים קיבוציים, התשי"ז-1957
  22. חוק הודעה מוקדמת לפיטורים ולהתפטרות, התשס"א-2001
  23. סעיף 29 לחוק מידע גנטי, התשס"א-2000
  24. חוק הודעה לעובד (תנאי עבודה), התשס"ב-2002
  25. חוק הגנה על עובדים בשעת חירום, התשס"ו-2006
  26. סעיף 5א לחוק הגנה על עובדים (חשיפת עבירות ופגיעה בטוהר המידות או במינהל התקין), התשנ"ז-1997
- ג. משרד החוץ רשאי לבקש מספק השירות וספק השירות ועובדיו מתחייבים לתת לו העתק מתלושי השכר ו/או אישור מרו"ח לצורך הוכחה שספק השירות עומד בדרישות סעיפים א' וב' לעיל.
15. שמירה על סודיות:
- א. ספק השירות וכל מי מטעמו, לרבות מנהל הפרויקט, מתחייבים לשמור על סודיות מלאה ומוחלטת בכל הנוגע לכל ידיעה ו/או מסמך שיגיעו אליהם עקב מילוי הוראות חוזה זה, הן במהלך תקופת החוזה והן לאחר סיומו, תהא הסיבה לסיום החוזה אשר תהא.
  - ב. ספק השירות מתחייב להעסיק לצורך הגשת השירותים ו/או לצורך ביצוע כל השירותים הנובעים או הכרוכים בכך, עובדים, אשר הוחתמו על טופס ההתחייבות המהווה הצהרת סודיות בנוסח המצורף לחוזה זה בנספח ו' לפיה יתחייבו לשמור על סודיות, לא להעביר, לא להודיע, לא למסור ולא להביא לידיעת כל אדם ידיעה שתגיע אליהם אגב או בקשר עם אספקת שירותי התרגום, התמלול והעריכה או בתוקף או במהלך או אגב אספקתם, לפני תקופת אספקתם, או לאחר מכן או אגב ביצוע חוזה זה. העובדים יצהירו בפני ספק השירות כי אי מילוי התחייבות על פי הצהרתו זו מהווה עבירה על פי סעיף 118 לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.
  - ג. מפר הוראות סעיף זה יהא צפוי לתביעה משפטית וכן ייקנס ע"י המשרד ע"י חילוט הערבות הבנקאית שימציא למשרד לביצוע החוזה. בנוסף על חילוט



הערבות המשרד יהא רשאי לתבוע את מפר הוראה זו על כל נזק ובכל סכום שיראה לו כנכון.

16. ניגוד עניינים:

ספק השירות ומנהל הפרויקט מטעמו מצהירים ומתחייבים כי אין הם, ובכלל זה עובדיהם, נמצאים וימנעו מלהימצא במצב של חשש לניגוד עניינים בין מתן שירותים במסגרת חוזה זה לבין עיסוקיהם האחרים. ספק השירות ומנהל הפרויקט מטעמו ימנעו מחשש לניגוד עניינים, כאמור, במשך כל תקופת החוזה ובמשך תקופה של שנה לאחר סיומו של החוזה. במידה ומתעורר חשש אפשרי לניגוד עניינים, מתחייב בזאת ספק השירות להודיע מיידית לממונה מטעם המשרד. ספק השירות ומנהל הפרויקט יחתמו על התחייבות מתאימה לאמור בסעיף זה (נספח ו' מצ"ב).

17. קניין רוחני:

א. המשרד יהיה בעל זכויות היוצרים הבלעדי על כל תוצרי התרגום, התמלול והעריכה ועל כל עבודה שיבצע ספק השירות במסגרת חוזה זה. המשרד רשאי לעשות בתוצרי התרגום התמלול והעריכה כל שימוש שימצא לנכון כולל עיבודם, פרסומם ברבים וכן הלאה. ספק השירות לא יהיה רשאי לעשות כל שימוש בתוצרים אלה או בכל עבודה אחרת שביצע במסגרת חוזה זה, אלא אם התבקש לכך על ידי המשרד.

ב. במסגרת ביצוע השירותים על פי חוזה זה, ספק השירות והצוות שיעסוק מטעמו בהגשת שירותי התרגום, התמלול והעריכה, לא יפרו כל זכות קניין רוחני, כולל זכויות יוצרים, של גורם כלשהו. הופרו זכויות כאמור, יהיה ספק השירות אחראי בלבדית בגין הפרה זו. אם ייתבע המשרד ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או מי שבא מטעמו על נזק שנגרם כתוצאה מהאמור לעיל, יהא על ספק השירות לסלק את התביעה כנגדם או לשלם כל סכום שיפסק לחובתם ו/או חובת מי מהם ע"י בית משפט בפסק דין סופי. ספק השירות ישפה את המשרד בגין כל ההוצאות והנזקים שיגרמו לו עקב הפרה או ההפרות האמורות לעיל.

ג. סעיפים א'-ב' לעיל יהיו בתוקף אף לאחר תום תקופת חוזה זה וימשיכו לחול ללא הגבלת זמן.

ד. כל חומר מכל סוג שהוא, כולל מפרט נתונים, תוכנות, צילומים, וכדו' שרכש ספק השירות לצורך ביצוע השירותים ושביגנו שילם המשרד, או נדרש לשלם, יהיה רכוש של המשרד ועל ספק השירות להעבירם למשרד מיד בסיום השימוש בהם לצורך מתן השירותים.

18. ספק השירות, מנהל הפרויקט וכן מי מטעמו מתחייבים שלא להציג עצמם בפני צד שלישי כלשהו כסוכן, שליח ו/או נציג משרד החוץ.

19. אחריות:

א. ספק השירות יהא אחראי אחריות מלאה ומוחלטת לכל ובגין כל נזק, איזה שהוא, בלי יוצא מן הכלל, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות הנאמר לעיל, נזקי לשון הרע, שייגרם למשרד ו/או לעובדיו ו/או לשלוחיו ו/או למי שבא מטעמו ו/או לאדם אחר כלשהוא, בשל מעשה או מחדל של ספק השירות ו/או המתרגמים ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או כל מי שבא מטעמו בקשר ובכל הנובע, במישרין או בעקיפין מביצוע התחייבויות ספק השירות על פי חוזה זה. ספק השירות



יפצה את המשרד ו/או את הניזוקים לפי המקרה, בכל דמי הנזק שיגיעו להם. ספק השירות משחרר לחלוטין ומראש את המשרד ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או כל מי שבא מטעמו מכל אחריות וחבות לכל בגין כל נזק כנ"ל שארע כתוצאה מהרישא לסעיף זה, לכל אדם, בכל עילה שהיא.

ב. ספק השירות אחראי כלפי משרד החוץ לנזקים שיגרמו ממעשה ו/או מחדל של ספק השירות ו/או היועצים ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או מי שבא מטעמו לכל עובד או אדם אחר המועסק בשירותו ו/או הקשורים במישרין או בעקיפין, בביצוע התחייבויותיו של ספק השירות על פי חוזה זה. אם יתבע המשרד ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או מי שבא מטעמו על נזק שנגרם כתוצאה מהאמור לעיל, יהא על ספק השירות לסלק את התביעה כנגדם או לשלם כל סכום שיפסק לחובתם ו/או חובת מי מהם על ידי בית משפט בפסק דין סופי.

ג. ספק השירות פוטר לחלוטין ומראש את המשרד ו/או עובדיו ו/או כל מי שבא מטעמו מכל אחריות לכל נזק וכנגד כל תביעה או דרישה כאמור בסעיף א' ו-ב' לעיל, והוא מתחייב לשפותו בשלמות בגין אחריות שתוטל עליו ו/או כל סכום שיחויב לשלם בגין מקרה שהאחריות לגביו מוטלת על ספק השירות כאמור לעיל, לרבות הוצאות משפט ושכר טרחה עו"ד. על המשרד להודיע לספק השירות על כל תביעה כנ"ל ולאפשר לו להתגונן מפניה.

#### 20. ערבות בנקאית (ערבות ביצוע/קיום תנאי החוזה):

א. להבטחת ביצוע כל התחייבויותיו של ספק השירות על פי חוזה זה מוסר ספק השירות למשרד עם החתימה על החוזה ערבות בנקאית על סך 20,000 ש"ח (במלים: עשרים אלף ש"ח), צמודים למדד המחירים לצרכן (להלן "הערבות"), שתהיה בתוקף מיום כניסתו לתוקף של חוזה זה ועד 60 יום לאחר גמר תוקף החוזה.

ב. במקרה של הארכת תקופת החוזה, מתחייב ספק השירות להאריך את תוקף הערבות הנ"ל, או להמציא ערבות אחרת תחתיה, באותו סכום ובאותם תנאים, לא פחות מאשר 14 יום לפני תחילת תקופת ההארכה.

ג. אין בגובה הערבות לשמש הגבלה או תקרה להתחייבויותיו של ספק השירות. המשרד יהיה רשאי לעשות שימוש בערבות זו בכל מקרה בו לא יעמוד ספק השירות בהתחייבויותיו כדי לתבוע ולקבל כל סעד לו הוא זכאי ע"פ כל דין וכן לחלט את הערבות במקרים המפורטים בחוזה ובמסמכי המכרז.

21. ספק השירות אינו רשאי להסב לאחר את החוזה או חלק ממנו, וכן אין הוא רשאי להעביר או למסור לאחר כל זכות לפי החוזה, אלא אם כן בהסכמת האחראי במשרד החוץ בכתב, וגם במקרה זה ימשיך ספק השירות להיות אחראי כלפי משרד החוץ בכל הנוגע לביצוע חוזה זה.

22. בכל מקרה של שינוי בעלות או כתובת על ספק השירות להודיע בכתב ללא דיחוי לאחראי.

23. המשרד יהא רשאי לקזז כל סכום המגיע לספק השירות לפי חוזה זה כנגד כל סכום המגיע למשרד מאת ספק השירות.

24. הצדדים מסכימים כי מכתב רשום שנשלח ע"י צד אחד של חוזה זה למשנהו, או מסירת מכתב זה ביד, ייחשב כאילו הגיע לתעודתו בתום 48 שעות משעת מסירתו לדואר, או בזמן מסירתו ביד.



כתובות הצדדים לצורך חוזה זה הן:

משרד החוץ: קריית הממשלה, דרך יצחק רבין 9, ירושלים.

ספק השירות: \_\_\_\_\_

ולראיה באו הצדדים על החתום

\_\_\_\_\_ ספק השירות

\_\_\_\_\_ חשב המשרד

\_\_\_\_\_ המנכ"ל



נספח ה'

נוסח כתב ערבות לקיום תנאי החוזה

(הזוכה במכרז נדרש להפקיד ערבות זאת במשרד בתוך 10 ימים מקבלת הודעה על זכייה במכרז).

תאריך: \_\_\_\_\_  
שם המוסד הבנקאי: \_\_\_\_\_

לכבוד  
משרד החוץ

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

א.ג.נ.

הנדון: כתב ערבות מס'

לפי בקשת \_\_\_\_\_ הרינו ערבים בזה כלפיכם ערבות מלאה ומוחלטת בסך של 20,000 ש"ח, צמודים למדד המחירים לצרכן, להבטחת מילוי נכון ומדויק של כל תנאי החוזה בין \_\_\_\_\_ ובין משרד החוץ להתקשרות בנושא שירותי תרגום, תמלול ועריכה למשרד החוץ במסגרת מכרז 16/2009.

הסכום הנ"ל צמוד למדד המחירים לצרכן של חודש \_\_\_\_\_, כפי שיפורסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה ביום: \_\_\_\_\_ (להלן: "המדד הבסיסי")

ערבות זו בתוקף עד ליום \_\_\_\_\_ (המועד שיירשם יהיה 60 יום לאחר מועד תום החוזה) והיא ערבות בלתי תלויה ובלתי חוזרת ואנו נשלם בתוך שלושה ימים מיום דרישתכם, כל סכום עד לסכום הנ"ל בצירוף הפרש ההצמדה בין המדד הבסיסי ובין המדד שיהיה ידוע ביום דרישתכם בגין הסכום הנדרש על ידכם על פי ערבות זו, מבלי שתצטרכו לנמק את דרישתכם, או לבסס אותה או לתת לנו כל הסברים בקשר לכך.



נספח ו' למכרז

**נוסח התחייבות לשמירת סודיות והימנעות מניגוד עניינים**

(ייחתם ע"י ספק השרות ועובדיו)

תאריך: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

לכבוד  
משרד החוץ  
דרך יצחק רבין 9  
ירושלים

**הנדון: התחייבות לשמירת סודיות ולהימנע מניגוד עניינים**

הואיל: זכיתי במכרז מס' 16/2009 שרותי תרגום, תמלול ועריכה עבור משרד החוץ (להלן: העבודה).

והואיל: ובהתאם לאמור במסמכי המכרז הוצג לי והבנתי כי החומר עליו נעבוד אני ועובדי הינו חומר סודי, וכן הובהר לי כי עלי להימנע מלהיות במצב של ניגוד עניינים באשר להתחייבויותיי כלפי המשרד,

אי לזאת אני הח"מ מתחייב בזאת כלפיכם כדלקמן:

1. הנני מתחייב כי אשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע הסודי וכל הקשור או הנובע ממנו, וכן הנני מתחייב שלא לפרסמו ולא לגלותו בדרך כלשהי לשום אדם או גוף והכל לתקופה בלתי מוגבלת.

2. הנני מתחייב לשמור בסודיות גמורה ומוחלטת, לא לפרסם, לא לגלות ולא להביא לידיעת אדם או גוף כלשהם בדרך כלשהי, כל פרט הקשור לעבודה, במישרין או בעקיפין, לרבות תוכנה, תוצאותיה או כל חלק ממנה (להלן - "פירוט העבודה") והכל לתקופה בלתי מוגבלת.

3. האמור בסעיף 1 ו-2 לא יחול על מידע הידוע לכלל הציבור, מידע שגילוי מוחיב על פי דין (במגבלות חיוב הגילוי כאמור), או מידע שניתנה הסכמת הרשות לגילוי, מראש ובכתב, ובמידה שניתנה.

4. כמו כן, הנני מתחייב שלא לעשות שום שימוש במידע הסודי או בפרטי העבודה, אלא לטובת המשרד ולצורך העבודה, או באישור המשרד עפ"י האמור בהסכם בינינו.

5. הנני מתחייב לנקוט אמצעי זהירות קפדניים לאבטחת המידע הסודי ופרטי העבודה ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, נוהלית או אחרת, כדי לקיים את התחייבויותיי כלפי כתב זה. כן הנני מתחייב לנקוט בכל אמצעי זהירות והבטיחות הנדרשים, על מנת לשמור בסודיות גמורה כל מסמך הקשור, או הנוגע לעבודה.



6. הנני מתחייב להחזיר לידיכם ולחזקתכם כל חומר מצולם כתוב או אחר, וכל חפץ או דבר שקיבלתי מכם, או השייך לכם, ושהגיע לחזקתי, או לידי, עקב, בקשר עם, או בזמן ביצוע העבודה, בין מכם ובין מצדדים שלישיים, וכל חומר שהכנתי עבורכם. הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כלשהו של כל חומר כאמור, או כל מידע סודי, למעט כל דו"ח או חומר אשר שימש כבסיס לדו"חות שהכנתי עבורכם והדו"חות הנ"ל עצמם.
7. ידוע לי כי הפרת ההתחייבויות לסודיות דלעיל מהווה עבירה פלילית לפי סעיפים 118 - 119 לחוק העונשין תשל"ז - 1977.
8. הנני מאשר כי למיטב ידיעתי ובדיקתי, לאחר חקירה ובדיקה שערכתי, אין מצב של ניגוד עניינים בין ביצוע העבודה ובין כל עניין אחר שיש לי ולקרובי ו/או למנהלי ו/או לעובדי ו/או לגופים קשורים בי עניין אישי בו.
9. אני אהיה אחראי כלפיכם בנזיקין ועל פי כל דין, לכל נזק, הפסד או הוצאה, מכל סוג, אשר יגרמו לכם, או לצד שלישי כלשהו, כתוצאה מהפרת ההתחייבויות על פי כתב זה.
10. הנני מתחייב להחתים כל עובד ו/או מועסק על ידי בקשר לביצוע העבודה, על התחייבות כלפיהם הזוהה להתחייבותי זו, והנני ערב לכל התחייבות כאמור.
11. בכל מקרה שאפר התחייבות כשלהי מהתחייבויותי על פי כתב זה, תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרה זו, לרבות הזכות לקבלת סעדים זמניים כגון צווי מניעה לצורך הקטנת נזיקים.
12. אין באמור במכתב זה כדי לגרוע מכל חבות אחרת או נוספת לנאמנות, שמירת סודיות והימנעות מניגוד עניינים המוטלת עלי על פי כל דין.

### ולראיה באתי על החתום:

היום \_\_\_\_\_ לחודש \_\_\_\_\_ 2009

\_\_\_\_\_

חתימה

\_\_\_\_\_

שם

\_\_\_\_\_ כתובת



**נספח ז' - הוראת שעה כספי**  
**מתייחס להוראת תכ"ם - ספר מינהל כספי**

תאריך פרסום	פרק 1	התקציב וביצועו	בתוקף מיום
15 בנובמבר 2006	סעיף 1	ביצוע התקציב	1 בינואר 2007
כ"ד בחשון התשס"ז	ס. משנה 1	ביצוע שוטף	"א בטבת התשס"ז

חוזר ה. שעה כספי  
2006-1-74

אל: החשבים במשרדי הממשלה

**הנדון: קביעת מועד תשלום לספקים ולזכאים אחרים**  
תכ"ם: 1-01.01.01.10

**1. כללי**

- 1.1 מטרת ההוראה להנחות בנושא מועדי תשלום לספקים ולזכאים אחרים.
- 1.2 ההוראה תיכנס לתוקף החל מיום ה-1 לינואר 2007.

**2. תחולה**

2.1 הוראה זו תחול רק לגבי סוגי התשלומים הבאים:

- 2.1.1 תשלומי תמיכות לפרטיים ומוסדות, במסגרת סעיף 3א' לחוק יסודות התקציב.
- 2.1.2 תשלומים בגין קניות בארץ, פרט למקרים הבאים:
  - (א) תשלומים לקבלנים בגין עבודות פיתוח ובנייה.
  - (ב) תשלומי פסקי דין.
  - (ג) תשלומים לרשויות מקומיות.
  - (ד) תשלומים לספקים וזכאים אחרים אשר מועד התשלום להם נקבע במפורש בחוזה, וחווה זה נחתם עימם במועד שלפני פרסום הוראה זו.

**2.2 תחולת ההוראה לגבי חוזים/מכרזים קיימים ועתידיים**

- 2.2.1 **חוזים והסכמים קיימים**  
במידה והוסכם בחוזה קיים, שנחתם במועד מוקדם ממועד פרסום הוראה זו, על מועד תשלום / ימי אשראי השונים מהוראה זו – יש להמשיך ולפעול בהתאם להסכם שנחתם.  
במידה ואין התייחסות ספציפית בחוזה קיים לגבי מועד התשלום, או שקיימת הסכמה, כי התשלום יבוצע בהתאם להנחיות החשב הכללי – יש לפעול על-פי הוראה זו.

**2.2.2 חוזים והסכמים חדשים**

יש לכלול בכל חוזה שנחתם (או מכרז שמפורסם) הפנייה לגבי תנאי האשראי, בהתאם להוראה זו.

על הגופים האחראים על ניסוח הסכמי מדף לעדכן את נוסח ההסכמים.

### 3. הגדרות

"מועד הגשת החשבונית למשרד": המועד שבו התקבלה חשבונית המס אצל הגורם המקצועי במשרד, האחראי לאישור העבודה בהתאם לחוזה שנחתם. בכל מקרה, "מועד הגשת החשבונית למשרד" לא יהיה מוקדם ממועד קבלת מלא התמורה שבגינה הוגשה החשבונית.

"מועד התשלום הממשלתי": המועד שבין היום ה-15 והיום ה-24 לכל חודש (כולל שני ימים אלו).

### 4. קביעת מועדי התשלום

4.1. התמורה לספקים ולזכאים אחרים תשולם בהתאם לתנאים שנקבעו בהסכם ההתקשרות ובכפוף להוראות אלו.

4.2. כל התשלומים הממשלתיים לספקים ולזכאים ישולמו אך ורק בתקופה של עשרת הימים הבאים החל מהיום ה-15 לכל חודש קלנדארי. תקופה זו תיקרא: "מועד התשלום הממשלתי". אין לבצע תשלום לספקים ולזכאים במועדים השונים מ-"מועד התשלום הממשלתי".

4.3. תאריך התשלום יקבע לכל ספק וזכאי בנפרד, על פי המפתח הבא:

4.3.1. **חשבוניות שיוגשו למשרדים במחצית הראשונה של כל חודש (בימים 1-15):** ישולמו בתחילת "מועד התשלום הממשלתי" של החודש העוקב, כלומר ביום העסקים הראשון הבא לאחר ה-15 לחודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על 30-45 ימים ממועד הגשת החשבונית למשרד.

4.3.2. **חשבוניות שיוגשו למשרד בין התאריכים 16-24 לכל חודש (כולל שני ימים אלו):** ישולמו בין התאריכים 16-24 של החודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על 30 ימים בדיוק ממועד הגשת החשבונית למשרד.

4.3.3. **חשבוניות שיוגשו למשרד בין התאריכים 25-31 לכל חודש (כולל שני ימים אלו):** ישולמו ביום ה-24 לחודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על כ-24-29 ימי אשראי.

4.4. להלן רשימה של סוגי תשלומים אשר ישולמו ב-"מועד התשלום הממשלתי" הקרוב ביותר למועד שבו הוגשה החשבונית / הדרישה לתשלום. במקרים אלו יעמדו מספר ימי האשראי על 1-24 ימים:

4.4.1. תשלומים אשר במהותם מיועדים לתשלום שכר ומשכורות. מדובר בעיקר בתשלומים לחברות כח-אדם וכדומה.

4.4.2. תשלומים לגופים נתמכים.



**5. חריגה מ"מועד התשלום הממשלתי"**

5.1. רק חשב משרד ממשלתי או סגנו רשאים לאשר תשלום שלא במועד התשלום הממשלתי. אישור כאמור, יינתן במקרים חריגים בלבד ועל פי שיקול דעתו של החשב או סגנו. אישר החשב או סגנו תשלום כאמור, יצרף את נימוקו בכתב למסמכי התשלום.

5.2. במקרים בהם מבקש ספק או זכאי להקדים את מועד התשלום, וחשב המשרד מאשר זאת, ניתן יהיה להקדים את מועד התשלום ל- "מועד התשלום הממשלתי" המוקדם מהמועד שנקבע בסעיף 3.3 לעיל. במקרה של הקדמת מועד התשלום כאמור, יקוזז מהתמורה שתועבר לספק סכום השווה למכפלת התמורה שהוקדמה בריבית החשכ"ל, בגין אותה תקופה. מחצית מסכום הקיזוז יישאר בתקנה התקציבית שממנה בוצע התשלום, ומחציתו יועבר להכנסות המדינה.

**6. אופן ביצוע התשלום**

- 6.1. לספק ישולם על-ידי זיכוי חשבונו בבנק, או לפקודתו.
- 6.2. במקרה של עיקול, התשלום ייעשה לפי הוראות צו העיקול, עם הודעה מתאימה לספק.
- 6.3. במקרה שאושר מתן המחאת תשלום, התשלום יינתן למי שהזכות הועברה לו.

7. הוראת תכ"ם 1-01.01.01.10.2 תעודכן בהתאם להוראה זו.

8. במערכות מרכב"ה ובוחן יוגדרו ימי התשלום הממשלתי בהתאם להוראה זו.  
ב ב ר כ ה,

ד"ר ירון זליכה, רו"ח  
החשב הכללי

העתק:  
הנהלת החשב הכללי